

**GEBZE TEKNİK
ÜNİVERSİTESİ**
Kocaeli, Türkiye Cumhuriyeti

ve

**TABRİZ
ÜNİVERSİTESİ**
(Iran)

**ARASINDA İMZALANAN
ULUSLARARASI EĞİTİMSSEL
İŞBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Türkiye ve (Partner Ülke) arasında var olan kültürel ve eğitimsel işbirliğini daha ileriye götürmek amacıyla Üniversitesi (Abbreviation) ve Gebze Teknik Üniversitesi (GTU) aşağıdaki eğitimsel ve bilimsel işbirliği protokolü üzerinde mutabakata varmışlardır.

Her iki üniversite karşılıklı olarak ilgilendikleri alanların eğitim ve araştırma konularında işbirliği yapmaya gayret edecektir. Her iki üniversite, imkânlar elverdiği ölçüde, öğretim elemanları, bölümler, araştırma enstitüleri ve öğrenciler arasında doğrudan temas ve işbirliğini teşvik edecektir.

**PROTOCOL ON
INTERNATIONAL
EDUCATIONAL
COOPERATION**

between

**GEBZE TECHNICAL
UNIVERSITY**
Kocaeli, Republic of Turkey

and

**UNIVERSITY of TABRİZ
(IRAN)**

In order to promote further the existing cultural and educational cooperation between Turkey and (Partner Country), University (Abbreviation) and Gebze Technical University (GTU) join in the following protocol on educational and scientific cooperation.

The two universities will endeavor to cooperate in education and research in areas of mutual interest. To the extent feasible, both universities will encourage direct contact and cooperation between faculty members, departments, research institutions and students.

I. İŞBİRLİĞİ ALANLARI

M

İki üniversite arasındaki özel işbirliği (sadece bunlarla sınırlı olmadan) aşağıdaki alanları kapsayabilir:

1. Öğretim elemanı değişimi;
 2. Öğrenci değişimi;
 3. Ortak araştırma faaliyetleri, dersler ve e-öğrenme yoluyla verilen dersler;
 4. Seminerlere ve akademik toplantılara katılma;
 5. Yayınlanan akademik materyallerin ve diğer bilgi kaynaklarının değişimi;
- ve,
6. Özel kısa dönemli akademik programlar.

II. ÖĞRETİM ELEMANI DEĞİŞİMİ

1. Değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacıların seyahat ve geçim masrafları ev sahibi kurum tarafından karşılanmamakla birlikte, ek mali desteğe ihtiyaç olması halinde, bu durum ev sahibi kurum tarafınca bireysel düzeyde değerlendirilecektir.
2. Ev sahibi kurum, değişim programındaki öğretim elemanları ve araştırmacılara ofis alanı sağlayacak ve kütüphanelere ve diğer tesislere giriş imkânı verecektir.
3. Başka şekilde mutabık kalınmamışsa, bütün değişimler müteakiliyet esasına göre olacaktır.
4. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri normalde bir veya iki yarıyıllık kapsayacak, fakat karşılıklı mutabakata tabi olarak daha kısa veya uzun süreli ziyaretler de mümkün olabilecektir.

I. AREAS OF COOPERATION

Specific areas of cooperation between the two universities may include, but are not limited to, the following:

1. Exchange of faculty;
 2. Exchange of students;
 3. Joint research activities, lectures and lectures via-e-learning;
 4. Participation in seminars and academic meetings;
 5. Exchange of published academic materials and other information;
- and,
6. Special short-term academic programs.

II. EXCHANGE OF FACULTY

1. Although travel expenses and living costs of exchange faculty and research scholars are not compensated by the host institution, in case additional financial support is needed it will be evaluated on an individual basis.
2. The host institution shall provide office space and give access to libraries and other facilities to exchange faculty and research scholars.
3. Unless otherwise agreed upon, all exchanges are on the basis of reciprocity.
4. Faculty/scholar exchanges will normally be for the duration of one or two semesters, shorter or longer stays are possible, subject to mutual agreement.
5. Öğretim elemanı/araştırmacı değişimleri ev sahibi kurumun onayına tabidir.

6. Değişim süresince, her akademisyen maaşını mensubu olduğu kurumdan alacak, özel projelerin finansmanı özel müzakereye tabi olacaktır.
7. Ziyaretçi akademisyenler, ev sahibi kurumların ve/veya ev sahibi devletin kanun ve yönetmeliklerine uygun sağlık sigortasına sahip olmak zorundadır.
8. Ders yükleri ile çalışma saatleri ve şartları, ön müzakere ve mutabakata bağlı olarak, ev sahibi kurumun yerleşik kural ve uygulamalarına uygun olmak zorundadır.
9. (Partner Üniversite) ve GTU arasındaki protokol, ev sahibi kurum yönetiminin ön onayına tabi olmak üzere, her iki kurumdaki elverişli herhangi bir akademik alanı kapsayabilir.

III. ÖĞRENCİ DEĞİŞİMİ

1. Bu tür başvurular, aynı akademik yıl içinde (Partner Üniversite) ve GTU tarafından mütekabiliyet prensibine göre değerlendirilir.
 2. Değişim öğrencileri, en çok bir akademik yıl olmak üzere, bir veya iki yarıyıl için (güz veya bahar), diploma verilmeksizin, öğrenci olarak eğitim göreceklerdir.
 3. Değişim öğrencileri kredili ders alabilirler. Bu durumda, ev sahibi kurum kendi öğrencilerinin tabi olduğu kanun ve yönetmeliklere göre değişim öğrencilerine transkript ve not verecektir.
5. Faculty/Scholar exchanges remain subject to the approval of the host institution.

6. Each professor remains on salary with the home institution during the exchange, and remuneration for special projects is subject to special negotiation.
7. Visiting professor/scholars must carry medical health insurance in accordance with the rules and regulations of the host institutions and/or the host government.
8. Teaching course loads and working hours and conditions shall normally be in accordance with established rules and practices of the host institution, subject to prior negotiation and agreement.
9. The Protocol between (Partner University) and GTU may be in any appropriate academic field at either institution, subject to the prior approval of the administration of the host institution.

III. EXCHANGE OF STUDENTS

1. Such applications are honored by (Partner University) and GTU on the principle of reciprocity.
 2. Exchange students shall be admitted as non-degree students for a period of one or two terms (fall or spring), or for both semesters, and for a maximum of one academic year.
 3. Exchange students may take courses for credit, and the host institution shall issue a transcript and grades for exchange students under the same rules and regulations as for its degree-seeking students.
4. Mütekabiliyet prensibi yürürlükte olduğu müddetçe, ev sahibi kurum değişim

- öğrencilerinden eğitim ücreti almayacaktır.
5. Değişim öğrencileri, gönderen kurum tarafından tavsiye edilmeli ve bu öğrenciler ev sahibi kurumun yerleşik kural ve prosedürlerine uymalıdır.
 6. Değişim öğrencilerinin seyahat ve geçim masrafları ya kendileri, ya bir sponsor veya gönderen kurum tarafından karşılanacaktır.
 7. GTU/(Partner Üniversite)'ye gelecek olan öğrenciler Türkiye/(Partner Ülke) 'ya gelmeden önce gerekli vizeyi almak zorundadırlar. Bu, Kocaeli/(Partner Şehir)'da uzun süreli oturma izni almak için gereklidir.
 8. Değişim öğrencileri, geçim masraflarını karşılayabileceklerine dair onaylı Mali Durum Beyannamesini ev sahibi kuruma önceden teslim etmek zorundadır.

IV. PROTOKOLU YENİLEME, SONA ERDİRME VE DEĞİŞTİRME

1. Bu işbirliği protokolü, her iki üniversitenin resmi temsilcisi tarafından iki nüsha olarak imzalanacak ve her taraf kendi nüshasını muhafaza edecektir.
2. Belirtilmesi ve mutabık kalınması dışında, bu protokol ev sahibi kuruma hiçbir mali yükümlülük yüklemeyecektir.
3. İki kurum, her bir müracaatı, bu protokolde yer alan değişim programlarının yürütülmesine dair maddeler çerçevesinde değerlendirecektir.
4. So long as the principle of

reciprocity is maintained, tuition and fees shall be waived for exchange students by the host institution.

5. Exchange students shall be recommended by the sending institution and follow established rules and procedures set forth by the host institution.
6. Travel and living expenses for exchange students are borne by the students themselves, by a sponsor, or by the sending institution.
7. Students coming to GTU/(Partner University) are required to get the proper visas prior to coming to Turkey/(Partner Country) so that it will be possible to acquire the Long Term Residence Permit in Kocaeli/(Partner City).
8. An affidavit of Financial Support (AFS) for living expenses must be submitted in advance to the host institution by the exchange student(s).

IV. RENEWAL, TERMINATION, AND AMENDMENT

1. These regulations are to be authorized by the official representative of both universities in two copies, and each party will retain one.
2. Except where specified and agreed upon, this Protocol will impose no financial obligation on the host institution.
3. The two institutions will evaluate each application in accordance with items pertaining to the implementation of the exchange programs based on this protocol.
4. Bu protokolün geçerlilik süresi beş (5) yıldır. Ondan sonra,

eğer taraflardan biri altı ay önceden protokolü sona erdirmeye niyetini bildirmez ise, protokol birer yıllık sürelerle yenilenmiş olur. Bu protokol, her iki kurumun yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı andan itibaren yürürlüğe girecektir.

5. Protokolde yer almayan maddeler; her iki kurum tarafından, bu protokol feshedilmeksizin, tek tek belirlenip müzakere edilebilir. Bu protokol her iki tarafın karşılıklı rızasıyla değiştirilebilir.

V. DİĞER HUSUSLAR

1. Bu protokolün hükümleri her iki tarafın yazılı onayı ve mevcut finansal durumlarının uygunluğu dikkate alınarak uygulanacaktır.
2. Bu protokol yasal olarak bağlayıcı değildir. Tarafların birbirine karşı olan iyi niyetini ve anlayışını göstermektedir. Bununla birlikte, ileride hazırlanacak ve uygulanacak belirli proje ortaklıklarının temelini oluşturmaktadır.
3. Taraflar arasında bu protokolün maddelerinden herhangi birinin uygulanması ve yorumlanmasından doğan her türlü anlaşmazlık ve uyuşmazlık, karşılıklı fikir alışverişi ve müzakereler yoluyla barışçıl bir şekilde, çözülecektir. Her iki yolun da çözüm olmaması durumunda, herhangi bir üçüncü kişi ya da uluslararası mahkemeye başvurmadan, taraflar kanuni tazminat talep etme hakkına sahiptir.

4. The period of validity of this Protocol is for five (5) years.

Thereafter, it is renewed yearly, unless either side provides a six-month notice of intent to terminate. This Protocol will become effective at the time it is signed by the authorized representatives of both institutions.

Items not covered by the Protocol may be determined and negotiated separately by both institutions without abrogating this Protocol; the Protocol may be amended with the consent of both parties.

V. MISCELLANEOUS

1. This Protocol shall be carried out subject to availability of funds and written approval of both parties.
2. This Protocol is not intended to be legally binding but simply expresses the intentions and understandings of the parties. It shall, however, form the basis of a specific project agreement to be drafted and executed in the future.
3. Any difference or disputes between the parties concerning the interpretation or implementation or application of any of the provisions of this Protocol shall be settled amicably through mutual consultation or negotiations and upon the failure of the same; each party is at liberty to refer the said matter for legal redress without reference to any third party or international tribunal.

Bu protokol Türkiye Cumhuriyeti'nin Kocaeli şehrinde

ve (Partner Ülke)'nin (Şehir) şehrinde hepsi aynı yasal geçerliliğe sahip, Türkçe ve İngilizce olmak üzere imzalanmıştır. Her bir üniversite, bu Protokolün bir aslını muhafaza edecektir.


Prof. Dr. Haluk GÖRGÜN
Gebze Teknik Üniversitesi
Kocaeli, Türkiye

23./12./2017

Prof. Dr.
Rektör
..... Üniversitesi
Şehir, Ülke

23./12./2017






This Protocol is signed in Turkish, and English, in the city of Kocaeli, Republic of Turkey and in the city of (City), (Partner Country) and all of them having the same legal validity. Each party holds one original signed Protocol.

Prof. Dr. Mohammad Reza
Pourmohammadi
Rector of University of Tabriz
University of Tabriz,
Tabriz, Iran

23./12./2017


Prof. Dr. Haluk GÖRGÜN
Rector
Gebze Technical University
Kocaeli, Republic of Turkey

23./12./2017

